

Ф. Я. ШОЛОМ, И. П. ЧЕПИГА

## Произведения Иоанникия Гялятовского на польском языке<sup>1</sup>

Иоанникий Гялятовский, представитель украинской письменности второй половины XVII в., борец за национальную и религиозную независимость украинского народа, за самобытность его культуры, автор первой у восточных славян теории гомилетики, выдающийся представитель так называемой поздней полемики, больше половины своих произведений написал на польском языке.

Если сочинения Иоанникия Гялятовского, написанные и изданные на книжном украинском языке, в свое время подвергались общим характеристикам и обзорам, а отдельные вопросы более или менее полному анализу в основном дореволюционными исследователями,<sup>2</sup> то польские его трактаты до сих пор в науке не нашли еще полного и всестороннего анализа, а выполненные авторами настоящей статьи исследования<sup>3</sup> остаются пока в рукописи.

Расцвет творческой деятельности Иоанникия Гялятовского приходится на 60—80-е годы XVII в. Именно в эти годы он не только завершил работу над созданием трактата по гомилетике «Наука, албо способ зложения казаня» и хрестоматии проповедей «Ключ разумения», но и составил ряд сборников рассказов — «прикладов», которые можно было использовать в качестве материала для составления проповедей, а также написал несколько полемико-публицистических трактатов в защиту пра-

<sup>1</sup> Украинский писатель Иоанникий Гялятовский был хорошо известен в Москве. Его основной труд, знакомивший с теорией и практикой «барочного» ораторства — «Ключ разумения» — был переведен с украинского на русский язык в 1669 г.

<sup>2</sup> См. исследование Н. Ф. Сумцова «К истории южнорусской литературы XVII ст. Вып. II. Иоанникий Гялятовский» (Киев, 1884); И. Огиенко. 1) Издания «Ключа Разумения» Иоанникия Гялятовского. — Русский филологический вестник, Варшава, 1910, № 2, стр. 263—307; 2) Отражение в литературе «Неба Нового» Иоанникия Гялятовского, южнорусского проповедника XVII в. — Филологические записки, Воронеж, 1911, вып. VI, стр. 857—874; 1912, вып. 1, стр. 1—8; 3) Легендарно-апокрифический элемент в «Небе Новом» Иоанникия Гялятовского, южнорусского проповедника XVII в. — Чтения в Историческом обществе Нестора-летописца, кн. 24, вып. 1, Киев, 1914, отд. II, стр. 41—98; 4) Научные знания в «Ключе Разумения» Иоанникия Гялятовского, южнорусского проповедника XVII века. — Летопись Екатеринославской ученой архивной комиссии, вып. X, Екатеринослав, 1915, Приложения, стр. 65—96.

<sup>3</sup> Ф. Я. Шолом. Иоанникий Гялятовский и вопросы межславянских историко-литературных и языковых взаимосвязей (XVII—нач. XVIII в.). Доклад, прочитанный на Всесоюзном совещании по древнерусской литературе в ИРЛИ 25 мая 1962 г. (Краткое изложение содержания доклада см.: ИОЛЯ, 1962, вып. 5, стр. 461); И. П. Чепига. Творчество Иоанникия Гялятовского, украинского писателя второй половины XVII в. Автореф. канд. дисс., Киев, 1965.

вославия, что означало в тогдашних условиях — в защиту украинского народа.

Интересно отметить, что все проповеди Иоанникия Галятовского, научный трактат по гомилетике, сборники рассказов, т. е. произведения, предназначенные для православных, для представителей своего народа, написаны на книжном украинском языке. Но трактаты, направленные прежде всего против католиков и униатов или особенно ярко выражающие тенденцию к славянскому единению, написаны на языке польском. Основная причина, побудившая украинского писателя создавать свои трактаты на польском языке, заключалась в стремлении автора сделать их понятными и для тех, против кого они были направлены, если речь идет об антиуниатских трактатах, или же сделать их понятными для большинства славянского мира, если речь идет о трактатах антимагогеманских, антииудейских и т. п. Ведь польский язык в XVII в. был своеобразным звеном славянского единения, особенно между славянами восточными и западными.

Известно девять произведений Иоанникия Галятовского на польском языке. Три из них — «Rozmowa białocerkiewska» (1676 г.), «Stary Kościół» (1676 г.) и «Fundamenta» (1683 г.) — носят ярко выраженную антикатолическую, антиуниатскую направленность.

Большинство представителей так называемой поздней православно-католической полемики разоблачали в своих произведениях положения, высказанные в трактатах иезуитов Павла Боймы «Stara wiara» (Вильно, 1668 г.) и Николая Циховича «Трубина!» (Львов, 1678). Иоанникию Галятовскому же пришлось непосредственно столкнуться с католицизмом задолго до появления этих трактатов. В 1663 г. Иоанникий Галятовский принимал участие в споре о главенстве папы на приеме в Белой Церкви у коронного канцлера епископа Пражмовского. Через 13 лет, в 1676 г., он издал трактат «Rozmowa białocerkiewska», который, собственно, является передачей хода диспута. Из всех полемических трактатов Иоанникия Галятовского «Rozmowa» — самый резкий по форме. В этом трактате нет присущего для других произведений той эпохи чрезвычайного увлечения словесной орнаментировкой, щеголяния словом.

Позже «Rozmowa» была переведена на русский язык. А потом С. Величко вставил ее в летопись<sup>4</sup> вместе с переводом на русский язык. Вообще списки текста «Rozmowy» в русских переводах были очень распространены.<sup>5</sup>

В том же 1676 г. вышел из печати трактат Иоанникия Галятовского «Stary Kościół». Это непосредственный ответ на полемические трактаты П. Боймы и Н. Циховича. Дело в том, что расхождения между православными и католиками иезуиты старались объяснить невежеством православных, которые якобы не могут разобраться в сущности церковного учения. Иоанникий Галятовский проявляет глубокие знания и убедительно разоблачает положения иезуитов. Основным вопросом трактата является спор о том, от чего происходит святой дух, но несмотря на

<sup>4</sup> См. Летопись событий в юго-западной России в XVII в. Составил Величко, бывший канцелярист войска Запорожского, 1720. Том второй. Издана Временною комиссией для разбора древних актов. Киев, 1851, стр. 42—76.

<sup>5</sup> См. А. Родосский. Описание 432-х рукописей, принадлежащих С.-Петербургской духовной академии, составляющих ее первое по времени собрание. СПб., 1894, № 423, стр. 376, № 427, стр. 385; Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея, составленное Александром Востоковым. СПб., 1842, стр. 555; Н. И. Петров. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве, вып. III. М., 1904, стр. 54.

чисто богословское содержание, трактат отстаивает украинскую народность под флагом борьбы за православие.

Самым заметным произведением поздней православно-католической полемики является трактат Иоанникия Галятовского «Fundamenta». Он состоит из двух частей. В первой опровергаются 30 положений (фундаментов) единства православной и католической церковей. Писатель вскрывает причины принятия унии некоторыми православными, в частности представителями господствующих классов, гневно осуждает вероотступничество в целях собственного благополучия. Во второй части он защищает православную церковь от нападок со стороны католицизма. Иоанникий Галятовский разоблачает несправедливость и жестокость польской шляхты, осуждает национальный и религиозный гнет со стороны польских феодалов, используя при этом материал из жизни, приводя примеры из разных районов Украины и Белоруссии. Таким образом, трактат «Fundamenta» Иоанникия Галятовского выходит за пределы обыкновенного богословского сочинения, носит ярко выраженный публицистический характер.

В серии полемико-публицистических трактатов, написанных в защиту православия, важное место занимают его произведения, направленные против магометан. Это два трактата — «Labędz» (1679 г.) и «Alkogan» (1683 г.). Осуждая магометанство с точки зрения христианского богослова, Иоанникий Галятовский вместе с тем остро ставит вопрос защиты отечества от чужеземной агрессии. В этом плане особенно интересен трактат «Labędz». Через предисловие, посвященное гетману Ивану Самойловичу, и через сам трактат красной нитью проходит идея патриотизма, идея славянского единения в борьбе против турецко-татарской агрессии. Во второй половине XVII в. это была очень прогрессивная идея. Кстати, в 80-х годах XVII в. в Европе был создан союз христианских государств, так называемая «Священная лига», направленный против Турции. В 1686 г. Россия, подписав «Вечный мир» с Польшей, также фактически присоединилась к этой лиге.

Составляя «Лебедь», Иоанникий Галятовский преследовал практическую цель — дать своеобразное учебно-справочное пособие по военному делу. Вот почему почти весь трактат, а V раздел полностью, состоит из рассказов-«фортелей» на батальные темы из мировой истории. Рассказы-«приклады» почерпнуты из самых разнообразных источников, а также из современной писателю жизни (описан, например, второй Чигиринский поход турок 1678 г. и отражение его объединенными усилиями русских и украинцев). Трактат был популярен в свое время. Сохранились списки переводов его на русский язык.<sup>6</sup>

В «Alkogan» писатель отрицает догматы магометанства в христианско-богословском плане и проводит идею единства славянских народов в борьбе против турецких и татарских захватчиков.

В ряде других полемико-публицистических произведений с точки зрения христианского апологета осуждены любые отклонения от православия. Так, в «Alphabetum» (1681 г.) в алфавитном порядке перечислены

<sup>6</sup> См.: К. Калайдович и П. Строев. Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке графа Ф. А. Толстова, М., 1825, отд. 1, № 96, стр. 227; М. Н. Мурзанова, Е. И. Боброва, В. А. Петров. Исторический очерк и обзор фондов рукописного отдела Библиотеки Академии наук. Вып. 1, XVIII в. М.—Л., 1956, стр. 116, 420; Н. Петров. Описание рукописей Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии, вып. II. Киев, 1877, стр. 522.

и заклеяены еретики вообще. В «Messiasze»<sup>7</sup> (1672 г.) осуждено иудейство.

Представляет значительный интерес сборник рассказов «Sophia mądrość» (1686 г.), по форме похожий на известные украинские сочинения того же автора, но по целенаправленности отличный от них. В рассказах данного сборника осуждается арианство, течение, оппозиционно направленное против господствующих разновидностей христианства. Богородица в рассказах выступает защитницей и спасительницей людей, но по отношению к арианам она неумолима. Именно в этом плане сборник можно рассматривать как произведение полемического жанра.

В стороне от перечисленных произведений Иоанникия Галятовского на польском языке стоит малоизвестное сочинение «Skarb pochwały» (1676 г.). В нем собраны советы писателя представителям различных наук и искусств, как слагать похвалы богородице. Особенно интересно то место, где даются советы поэту. Галтовский сам приводит примеры таких стихотворений, все они являются образцами курьезного стихосложения и свидетельствуют о том, что школьную науку слагать «вирши» Иоанникий Галятовский знал безупречно.

Итак, большинство произведений Иоанникия Галятовского, написанных на польском языке, представляет собой полемико-публицистические трактаты, направленные в защиту православия, что в тех конкретно-исторических условиях означало защиту украинского народа. Актуальной в XVII в. была и проблема общеславянского единения, которая у Иоанникия Галятовского выражалась в форме борьбы за христианство. Польский язык, на котором были написаны эти произведения, обеспечивал им широкую популярность, по крайней мере в славянском мире.

---

<sup>7</sup> Трактат был написан на древнеукраинском языке и вышел в свет в 1669 г., в 1672 г. писатель осуществил перевод его на польский язык.